

# CURRICULUM VITAE

Teresa Roseng – Carbonell Klempt

## Datos personales

Nombre	Teresa Roseng - Carbonell Klempt
Dirección	C/El Rosario, Paraguachí, Antolín del Campo, Nueva Esparta, Venezuela
Teléfono móvil:	+58 412 196 66 55
E-mail	tck.roseng@gmail.com
Nacionalidad	España (nacida y criada en Basilea, Suiza)
Nacida	10 de abril de 1967
Estado civil	Divorciada, 1 hija (nacida en 1992)

## Traductora y correctora freelance

### Idiomas:

Alemán, español, alemán de Suiza - Lenguas maternas.  
Inglés - Diploma "Proficiency" (CPE - Universidad de Cambridge)  
Francés - fluido hablado y escrito  
Italiano - fluido hablado y escrito  
Catalán - fluido hablado y escrito (casi nativo)  
Italiano - fluido hablado y escrito

En resumen, tengo experiencia en los siguientes ámbitos:  
SCM, Logística IT (Automoción), Maquinaria textil, Herramientas, Procesos y Productos químicos, Fabricación (general), Moda / Textil / Confección, Alimentación / Nutrición / Gastronomía, Cosmética / Belleza, Negocios / Comercio (General), Química, Hardware informático, Software informático, Sistemas y redes informáticas, Informática (General), Ingeniería (General), Comercio electrónico / Internet, Industria y Tecnología (General), Localización, Marketing, Industria Editorial, Medicina (General, Software y Equipos/Dispositivos Médicos) Medicina (General y equipos), Deportes / Ocio / Fitness, Viajes y Turismo, Bicicleta, Deportes al aire libre, F-1, Golf

## Clientes y agencias actuales / anteriores con los/las que trabajo / he trabajado:

Nomis, Barcelona - España  
T-Systems Iberia S.A., Martorell - España  
ITS Mediaservice GmbH, Suiza  
(former ITS Publishing Ltd.)  
Astoria Ediciones S.L., Barcelona – España  
Lingo24 Ltd. , Aberdeen - Reino Unido  
Linguafeld, Viena - Austria)  
Meinschreibservice.de, Ciudad del Cabo - Sudáfrica  
Verbatim Solutions, Salt Lake City - EE.UU

# CURRICULUM VITAE

Teresa Roseng – Carbonell Klempt

Polilingua, Chisinau - Rep. de Moldavia  
Polyline Translations, Modica - Italia  
GSL (Glodomtec), Shenzen - China  
OffShoreally, Nueva Delhi - India  
Transpack, Los Ángeles - EE.UU.  
Janus, Durham - Reino Unido  
Transphere, Jiangsu - China  
Antelsys, East Kilbride - Reino Unido  
Shakti Enterprise, Bombay - India  
Alchemy Translations, Vilnius - Lituania

## CARRERA PROFESIONAL

04.2011 – actualidad **Traductora técnica freelance (100%)**

06.2006 – 03.2011 **Gestión administrativa en lenguas extranjeras/CS/QM (80%)**

*Schalom AirCatering AG, Glattbrugg/Zurich, Suiza*  
(anteriormente Restaurant Schalom Catering Service–Air Catering)  
-Idiomas de trabajo: alemán, inglés, francés, alemán de Suiza

05.2005 – 2010 **Traductora técnica de TI / sistemas logísticos (Freelance on call)**

*Gedas Iberia SA, Barcelona (Grupo VW ), España (Compañía IT)*  
- Traducción de aplicaciones SW, manuales de usuario y técnicos, GUI's, especificaciones contractuales (sistemas logísticos, automoción)  
- Presentación/comercialización a nivel mundial de los productos de software SCM  
- Helpdesk EDI internacional multilingüe, gestión/formación  
- EDI servicio internacional de atención al cliente  
- Idiomas: español, catalán, alemán, inglés, francés, italiano

08.1998-05.2005 **Traductora técnica de sistemas logísticos (Freelance in situ)**

*Gedas Iberia SA, Barcelona (Grupo VW), España (Compañía IT)*  
- Traducción de aplicaciones SW, manuales de usuario y técnicos, GUI's, especificaciones contractuales (sistemas logísticos, automoción)  
- Presentación/comercialización a nivel mundial de productos de software SCM  
- Helpdesk EDI internacional multilingüe, gestión/formación  
- EDI servicio internacional de atención al cliente  
- Idiomas: español, catalán, alemán, inglés, francés, italiano

# CURRICULUM VITAE

Teresa Roseng – Carbonell Klempt

1996 – 2009

## **Traductora especializada para una editorial textil (Freelance)**

*Astoria Ediciones S.L., Barcelona, España (Editorial Textil)*

Traducción, retraducción y corrección de artículos y comunicados de prensa para la revista técnica "Noticiero Textil":  
Textiles, accesorios, tendencias de moda, noticias.

- Traducción de documentos académicos (conferencias, trabajos de investigación) para su publicación en revistas especializadas.
- Idiomas aplicados: Inglés, español , alemán.

07.1994 – 11.2004

## **Traductora especializada (Freelance)**

*ITS Publishing, Schlieren, Suiza (Editorial Textil)*

- Traducción/retraducción y corrección de artículos técnicos en las áreas de:

Maquinaria textil y accesorios, métodos y procesos, materias primas, productos químicos y auxiliares.

- Traducción de anuncios
- Traducción de documentos académicos (conferencias, trabajos de investigación) para su publicación en revistas especializadas.
- Idiomas aplicados: alemán, español, inglés, francés, italiano.
- Asistencia en el stand y atención al cliente en exposiciones internacionales

02.1993 – 06.1994

## **Recepción y Relaciones Públicas**

*Golf Club Sant Cugat, Sant Cugat del Vallés, España*

*Centralita telefónica*

- Recepción y organización de los horarios de salida
- Organización y coordinación de torneos de golf
- Interpretación
- Idiomas aplicados: catalán, español, alemán, inglés, francés, italiano.

05.1991 – 02.1992

## **Ventas y Distribución**

*SIR GROUP sas, Prato, Italia (Fabricante Textil)*

- Servicio de atención al cliente a nivel mundial
- Soporte a los agentes a nivel mundial
- Procesamiento interno de pedidos
- Coordinación y seguimiento interno de la producción
- Asistencia en el stand y atención al cliente en exposiciones internacionales
- Idiomas aplicados: Italiano, alemán, inglés, francés.

# CURRICULUM VITAE

Teresa Roseng – Carbonell Klempt

08.1989 – 05.1991 **Agente de Viajes**

*Viatges Baixas SA, Terrassa-Sabadell, España (Agencia de Viajes)*

- Ventas (ticketing, hoteles, coordinación de viajes, etc.

- Organización de viajes de negocios, viajes de incentivo, viajes de grupo, viajes especiales a medida.

- Coordinación de los servicios de recepción en destino.

- Negociación con compañías aéreas.

- Proyecto especial 1990-1991:

Coordinación de servicios turísticos y servicios de recepción, hoteles y compañías aéreas, negociaciones de tarifas, etc. para crear un operador turístico para destinos exclusivos en el Pacífico Sur. Redacción de textos, toma de fotografías y elaboración del correspondiente catálogo de viajes, basado, entre otras cosas, en cuatro semanas de prospección in situ y selección de socios comerciales, proveedores de servicios y destinos.

- Idiomas aplicados: español, inglés, alemán, francés italiano

07.1988 – 02.1989 **Asistente de Gerencia**

*Ghadban Industrial Trading Est. SA, Barcelona, España*

*(Broker internacional para los mercados de Oriente Medio)*

- Idioma de trabajo: inglés

05.87 – 06.88

**Asistente de Gerencia y Traductora**

*Prof. Dr. J. Carbonell / Consultor técnico internacional, industria textil, Sant Cugat del Vallés, España*

- Idiomas: español, alemán, inglés, francés, catalán

- Traducción de documentos académicos (conferencias, trabajos de investigación) para su publicación en revistas especializadas.

08.1985 – 05.1987 **Asistente de Importación-Exportación – Traductora-Interprete**

*Artipun SA, Rubi, Spanien (Fábrica Textil)*

-Idiomas: Catalán, español, alemán, inglés y francés

## DESARROLLO DE PROYECTOS

**1990-1991**

**Viatges Baixas S.A., Terrassa, España** (Agencia de viajes)

Búsqueda y coordinación de servicios turísticos y receptivos, hoteles y compañías aéreas, negociación de precios y tarifas especiales para crear un operador turístico especializado; redacción de textos, toma de fotografías y selección de imágenes, así como elaboración de un catálogo de viajes especializado en los destinos del Pacífico Sur, basado en parte en un viaje informativo profesional de un mes para conocer personalmente a los socios comerciales, servicios receptivos y destinos.

# CURRICULUM VITAE

Teresa Roseng – Carbonell Klempt

## FORMACIÓN PROFESIONAL

- 02.1989 – 07.1989 **SIR GROUP sas, Prato, Italia** (*Fabricante Textil*)  
- Procesamiento de pedidos, venta mundial de textiles para la industria de la confección. Aprendizaje de la lengua italiana.
- 1984 – 1988 **Prácticas cortas** (para completar mi formación)  
- 1988 Industria Alimentaria: Migueláñez S.A., Madrid, España: RRPP e intérprete en la feria ALIMENTARIA'88 de Barcelona, España.  
  
- 1987 Industria editorial (Industria Textil): ITS PUBLISHING, Schlieren, Suiza:  
Procesamiento de textos/datos in situ en 5 idiomas, asistencia en el stand (RRPP, ventas e intérprete) en la feria ITMA'87 de París/Francia.  
  
- 1984, Industria de maquinaria textil: THIES+Co. GmbH, Coesfeld, Alemania:  
Asistente administrativa.

## DIPLOMAS

- 1986 – 1988 **TUNON Escuela Internacional de Hostelería, Barcelona, España**  
Diploma de la Escuela Internacional de Hostelería Tunon:  
Asistente para la industria hotelera y RRPP

## CERTIFICADOS

- 2008** **Certificado de dominio del inglés (Certificate of Proficiency in English)**  
Universidad de Cambridge - Cambridge School Zurich, Suiza
- 1989** **Curso avanzado de Marketing**  
Cámara de Comercio e Industria, Sabadell, España
- 1989** **Curso PARS 205 de Sistemas de Información de Viajes**  
TWA, Barcelona, España
- 1987** **Prueba de aptitud de vuelo**  
Aero-Club Sabadell-Barcelona, España

# CURRICULUM VITAE

Teresa Roseng – Carbonell Klempt

## FORMACIÓN ADICIONAL

<b>1973 – 1980</b>	<b>Escuela de Música</b> Clases particulares de piano y solfeo, Basilea, Suiza
<b>1980 – 1985</b>	<b>Conservatorio</b> Clases de música, solfeo, piano y flauta travesera en el Conservatorio del Liceu de Barcelona, España

## FORMACIÓN ESCOLAR

1973 - 1980	Escuela primaria, Bottmingen/Binningen, Suiza
1981	Instituto de enseñanza secundaria (bachillerato), Sant Cugat, España
1984	Curso y pruebas de acceso a la universidad, Sant Cugat, España
1985	Título de acceso a la universidad: Universidad Autónoma de Barcelona/Bellaterra, España
1985 – 1986	Universidad Autónoma de Barcelona/Bellaterra, España: Estudios de Derecho (1er semestre)

## ORDENADOR

MS Office  
Sistemas RVS (nociones básicas)  
Sistemas logísticos (SCM)  
Internet y Aplicaciones Web  
HTML (nociones básicas)  
**Herramientas TAO con las que estoy familiarizada:**  
XTM  
memoQ  
Polyglot  
SDL Trados Studio